

La struttura del parlato informale del portoghese brasiliano: un'analisi corpus based

Bruno ROCHA, Maryualê MITTMANN, Tommaso RASO, Heliana MELLO

Section 1 - Linguistique générale/linguistique romane

1. Introduzione

Questo lavoro presenta i primi risultati di un'indagine *corpus based* sulla struttura del parlato informale del portoghese brasiliano (PB) in chiave comparativa con italiano, francese, spagnolo e portoghese europeo (PE). I *corpora* usati sono il C-ORAL-BRASIL (Raso; Mello, 2012) per il PB e il C-ORAL-ROM (Cresti; Moneglia, 2005). Sono state analizzate le unità naturali di riferimento del parlato – turno dialogico e enunciato –, con l'obiettivo di individuare le correlazioni tra le tipologie testuali presenti nel corpus e (a) la complessità delle unità di riferimento, (b) la struttura interna alle unità di riferimento. Il turno dialogico è definito come il contenuto locutivo continuo di uno stesso individuo, da silenzio a silenzio. L'enunciato è definito come la più piccola sequenza linguistica dotata di interpretabilità pragmatica (Cresti, 2000; Raso, 2012). L'enunciato è delimitato da scansioni prosodiche terminali e può avere al suo interno scansioni non terminali. Le scansioni non terminali dividono l'enunciato in più unità tonali. Quando l'enunciato è costituito di una sola unità tonale è considerato semplice. Quando invece è formato da più unità tonali è complesso.

2. Il corpus C-ORAL-BRASIL

Il corpus C-ORAL-BRASIL rappresenta la variazione diafasica del parlato spontaneo del PB. Il corpus presenta una amplissima varietà di situazioni comunicative, con architettura e criteri di segmentazione comparabili con C-ORAL-ROM. Lo studio si basa sulla metà informale, costituita da 208.130 parole, 75% di contesto privato e 25% pubblico. I 139 testi sono, in media, di 1500 parole l'uno. Per ogni contesto, 1/3 sono dialoghi, 1/3 conversazioni e 1/3 monologhi.

3. Metodologia

Le misure studiate sono: (a) frequenza di nomi e verbi; (b) valori medi di enunciati e parole per turno; (c) quantità di unità tonali per enunciato; (d) quantità di parole per enunciato; (e) rapporto tra enunciati semplici ed enunciati complessi; (f) misure delle unità di riferimento; (g) proporzione tra enunciati verbali e non verbali, sia semplici che complessi; (h) frequenza delle congiunzioni *e*, *ma*, *che*, *perché* in rapporto alla posizione relativa nell'enunciato: inizio di turno, inizio di enunciato, inizio di unità tonale, dentro unità tonale, e unità tonale dedicata.

4. Risultati

L'indagine ha confermato che la complessità strutturale dei testi sembra seguire una scala

osservata già da Cresti (2005): mentre i dialoghi e le conversazioni informali presentano il 23,92% di verbi e il 12,43% di nomi, i monologhi informali presentano il 20,66% di verbi e il 15,12% di nomi. Inoltre si mostra che la complessità strutturale di ogni testo è legata alla sua complessità testuale: la media di unità tonali per enunciato è di 1,60 in dialoghi e conversazioni ma di 2,42 nei monologhi (rispettivamente 1,61 e 3,56 nel pubblico); nei testi dialogici, gli enunciati semplici sono il 58,7% mentre nei monologhi il 56,8% è costituito da enunciati complessi. Le congiunzioni rivestono spesso funzioni pragmatiche di connettori tra enunciati (atti linguistici) o tra unità tonali (unità informative) o di *discourse markers* quando sono in unità dedicata; per es. la congiunzione *ma* è usata come operatore logico (cioè dentro unità tonale) solo nell'1,5% dei casi. In generale la tendenza, con alcune peculiarità, conferma anche per il PB le conclusioni di Cresti (2005) per le altre lingue romanze.

5. Riferimenti bibliografici

Cresti, E. (2000.). *Corpus di italiano parlato*. Firenze: Accademia della Crusca. v. 1. 2 v.

Cresti, E. (2005). Notes on lexical strategy, structural strategies and surface clause indexes in the C-ORAL-ROM spoken corpora. In E. Cresti, M. Moneglia (Eds.), *C-ORAL-ROM: Integrated reference corpora for spoken Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 209-256.

Raso, T. (2012). O C-ORAL-BRASIL e a Teoria da Língua em Ato. In T. Raso, H. Mello (Eds.), *C-ORAL-BRASIL I: Corpus de referência do português brasileiro falado informal*. Belo Horizonte: Editora UFMG.

Raso, T., Mello, H. (Eds.) (2012). *C-ORAL-BRASIL I: Corpus de referência do português brasileiro falado informal*. Belo Horizonte: Editora UFMG.